

DE LA ACUALIDAD LITERARIA ÁRABE

Abdellatif Khatib, 1954

Es innegable que la lengua árabe sumida durante más de tres siglos en un profundo letargo, se halla actualmente en una franca, y acelerada recuperación. Egipto con una admirable fidelidad al milenario legado cultural árabe mantiene con indiscutibles atributos la supremacía intelectual, acentuada desde los albores del presente siglo, a la par que introduce innovaciones que dotan a nuestro idioma de una sana vitalidad, en absoluto adulterada. No quisiera que esto se interpretara como síntoma de satisfacción resultante de la consecución de una meta. Porque el idioma árabe de treinta siglos de existencia, se encuentra todavía lejos de tener el nivel cultural y el grado de difusión deseados, como los tienen los idiomas considerados vivos, tales como el inglés, el francés, el español y el alemán. El referido y relativo retraso se debe a las múltiples circunstancias que moldearon la vida arábica durante los últimos tiempos. El árabe, como idioma, goza de un léxico cuya riqueza es singular, llegando a encontrar que los sinónimos de una misma palabra se cuentan por decenas, y en algunos casos por centenares incluso. Tanto es que hay un voluminoso diccionario de rima, al servicio de los poetas, clasificado según la etimología y la idea que se quiera expresar. Es bien sabido que la palabra árabe es flexible y elástica; por ello se dedican elogiabiles esfuerzos, por parte de las distintas academias que trabajan en común, a adaptar la vieja lengua a los modernos modos de expresión, asimilando todas las innovaciones acaecidas en las lenguas europeas anteriormente citadas, de este modo asistimos a una especie de arabización de la terminología europea. Destacada y meritoria labor desarrollan los 2 orientalistas ingleses y alemanes que, en su calidad de asesores, se hallan adscritos a la Real Academia de la Lengua, con sede en El Cairo. Merced a su decidida y constante labor durante los últimos sesenta años, muy trascendentales en el resurgimiento del idioma del Korán. Egipto se ha convertido en el foco cuya luz se proyecta cada vez más poderosa, sobre la rosa de los vientos del mundo árabe. Destacadas figuras aparecidas en El Líbano, Siria y Irak se trasladaron a las orillas del Nilo en busca de su origen definitiva. Buena prueba de ello ha sido el reciente y doloroso éxodo de la intelectualidad palestina que en su mayoría se acogió al amparo egipcio por considerar las antiguas tierras de los faraones las más fértiles desde el punto de vista cultural en su actual origen árabe. Ello no quiere decir, sin embargo, que Egipto monopoliza la actualidad literaria árabe, y seríamos injustos si afirmáramos lo contrario. Irak, Siria y el Líbano se distinguieron entre los demás

pueblos árabes por sus dignas aportaciones, especialmente este último, a pesar de la influencia que sobre él ejerce la cultura francesa, en algunos casos asimilada con poca fortuna desde el punto de vista de la idiosincrasia árabe y su sentido cultural y artístico, vigentes durante sucesivas generaciones. Estas líneas no tienen por más finalidad, que la de trazar un esquema sucinto y vago, que ayudase al lector español, habidos los primarios e imprescindibles conocimientos, a penetrar en los detalles y características de la distintas facetas literarias árabes, que en sucesivos trabajos iremos dando a conocer por primera vez en castellano. 3

ذاتس ا ملقب ةنهارلا ةيبرعلا ا ةيبدا بناوجلا من 3 . ةيموي ةديرج يف ةينابس ا ةغللاب ر شن بيط خلا ف يطلا دبع موحرملا اللغة أن إنكار يمكن ↓ ا نيم نب ةنيثب . د . ةمجرت 1954 ايغيرف ا هي ، ة عميق خمول في قرون ثة ث من كثر ا غارقة تلظ التي ،العريبة الرائع صها باخ تحافظ مصر نا .ومتسارع صريح انتعاش حالة في حاليا فيها جدال ا بسما ت ،عام ألف عمره يبلغ الذي العربي الثقافي رث3ل ابتكارات إدخال مع ،القرن هذا فجر منذ برز الذي ،الفكري تفوقها على أن أريد . ا حوال ا من حال بأي صة قان ،ريغ صحية حيوية لغتنا تمنح اللغة ن ا .الهدف تحقيق عن ناتجال الرضا أعراض أحد أنه على هذا يفسر تزال ا الوجود من ا ث مدى على العريبة ا المرغوب الثقافي قرن ثين مثل ،حية اللغات اعتبرت كما ، ا نتشار ا ودرجة المستوى عن بعيدة النسبي التأخر يرجع .لمانية ا و ا سبانيةGوا والفرنسية نجليزيةGا ونةIH في العريبة الحياة تشكل التي المتعددة الظروف إلى ه أع المذكور ثراء بمفردات كلغة ،العريبة اللغة تتمتع ا الكلمة نفس ادفات . خيرة ا لدرج .بالمئات ا ا الحا بعض وفي ،بالعشرات حسب رت م أن لتجد ، ةديرف أصل حسب ا الشعراء ف خدمة في للفايفة ضخما ا ا قاموس هناك أن ة ا أن المعروف ومن L . مضمن ، عنها التعبير يريدون التي والفكرة الكلمة من ،بالثناء جديرة جهود تكريس تم السبب لهذا ،مرنة العريبة الكلمة القديمة اللغة لتكييف معا تعمل التي المختلفة اديميات ا ك ا قبل في حدث التي بتكارات ا جميع واستيعاب ،الحديثة التعبير أنماط مع تعريب من نوعا نشهد الطريقة ا وبهذه ،ه أع المذكورة وروبية ا اللغات المستشرقين بلع بالثناء وحدير رائع عمل وهو وروبية ا المصطلحات كاديمية ا با ملحقون ،مستشارين بصفتهم ،الذين لمان ا و ا نجليزيةIGا السنتين ل خ ،الدؤوب عملها بفضل 4 . القاهرة ومقرها ،للغات الملكية القرآن لغة انبعثت عل رص حلا شديدة مصر كانت ،الماضية سنة وردة على مضى وقت أي من أكبر بقوة نورها يسقط بؤرة وأصبحت ظهرت التي البارزة الشخصيات انتقلت . العربي العالم في البوصلة . بحث النيل ضفاف إلى والعراق النهائي أصلها عن ا وسوريا لبنان في منقفيين لل والمؤلمة خيرة ا الجماعية الهجرة هو ذلك على والدليل أن معتبرين ،المصرية الحماية إلى معظمهم لجأ الذين ،الفلسطيينين أصولهم هي ثقافية نظر وجهة من خصوبة كثر ا القديمة الفراعنة أراضي ولن ،العربي دب ا اخبار تحتكر مصر أن يعني ا هذا لكن .الحالية العريبة عن انولبن وسوريا العراق تميز . ذلك عكس أكدنا إذا منصفين نكون (خيرة ا سيما ا و ،هتمام ا با الجديرة باسهاماتها العريبة الشعوب باقي

والتي ،عليها الفرنسية الثقافة تأثير من الرغم على ، (نابل العربية الخصوصية نظر وجهة من الحظ لسوء ت ↓الحا بعض في استوعبت ليس . المتعاقبة جبالQ المفعول ساري ،والفني الثقافي ومعناها القارئ يساعد أن شأنه من ،موجز مخطط رسم سوى آخر عرض أي السطور لهذه تفاصيل اختراق على ،ساسية ↑ المعرفة يمتلك الذي ،سبانيIG في بها سنقوم التي ،المختلفة العربية دبية ↑ الجوانب وخصائص سبانيةIG باللغة مرة ول ↑عرفت يتلاو .المتتالية عمال ↑